

REVISTA DE

Filoloxía Asturiana

VOLUME 15 - AÑU 2015



EDICIONES TRABE

Revista de Filoloxía Asturiana

Revista de Filoloxía Asturiana

(Anuariu universitariu d'estudios llingüísticos
y lliterarios asturianos y románicos)

Grupu d'Investigación *Seminariu de Filoloxía Asturiana*
Universidá d'Uviéu

DIRECTOR

Xulio Viejo Fernández

SECRETARIA

Taresa Fernández Lorences

COMITÉ DE REDACCIÓN

Fernando Álvarez-Balbuena García (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), Ramón d'Andrés Díaz (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Xuan Carlos Busto Cortina (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), María Cueto Fernández (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Iván Cuevas, Taresa Fernández Lorences (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Roberto Hinojal Díaz (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Rosa María Medina Granda (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), Leopoldo Sánchez Torre (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Xulio Viejo Fernández (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), miembros del Seminariu de Filoloxía Asturiana de la Universidá d'Uviéu

COMITÉ CIENTÍFICU

Rosario Álvarez (Universidade de Santiago de Compostela-Instituto da Lingua Galega), Antonio Bárbolo Alves (CEL-Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, Portugal), Eduardo Blasco Ferrer (Universitá di Cagliari, Cerdeña), Inés Fernández-Ordóñez (Universidad Autónoma de Madrid-Real Academia Española), José Enrique Gargallo Gil (Universitat de Barcelona), Hans Goebel (Universitát Salzburg, Austria), Juan José Lanz (Universidad del País Vasco-EHU), José Antonio Martínez García (Universidad de Oviedo), José Ramón Morala (Universidad de León), Graciela Reyes (University of Illinois at Chicago, USA), Álvaro Ruiz de la Peña Solar (Universidad de Oviedo), Alain Viaut (Université de Bourdeaux 3-CNRS, Francia)

REVISTA
DE
FILOLOXÍA ASTURIANA

15

[2015]

UVIÉU • EDICIONES TRABE



Universidá d'Uviéu
Seminariu de Filoloxía Asturiana

Revista de Filoloxía Asturiana

Dptu. Filoloxía Española
Facultá de Filosofía y Lletres
Universidá d'Uviéu
E-33011 Uviéu (Asturies)
jviejo@uniovi.es

Administración

Ediciones Trabe
c/ Foncalada, 10 - 2.ª A
E-33002 Uviéu (España)
www.trabe.org
Depósitu Llegal: As-4.685-01
ISSN: 1578-9853

Impresu por Ulzama

ÍNDIZ

ESTUDIOS

La influencia de la <i>concordancia continua</i> del asturianu nel castellanu faláu n'Asturies, <i>por</i> ANDIE FABER	9
Un volume de testos de poesía asturiana de reciente apaición, <i>por</i> XUAN CARLOS BUSTO CORTINA	33
The influence of the focus structure on the placement of pronominal clitics in Asturian, <i>por</i> AVELINO CORRAL ESTEBAN	57
Necesitatea unui studiu sociolingvistic în Pola de Siero, <i>por</i> CRISTINA BLEORȚU	99
Una de derechos lingüísticos: varios conceptos sociolingüísticos aplicables a la situación del asturiano, <i>por</i> BEÑAT GARAIO MENDIZABAL	123

NOTES

Nueves aportaciones sobre la figura del Padre Galo: poemas inéditos, reflexones sociolingüístiques y noticias de La Regalina, <i>por</i> INACIU GALÁN Y GONZÁLEZ & JAVIER CUBERO DE VICENTE	145
A propósito de la lexicografía asturleonese, <i>por</i> JANICK LE MEN LOYER	173

RELLECTURES

Una nueva contribución al conocimiento de las hablas asturianas, por AKE W:SON MUNTHE	187
--	-----

NECROLÓXICA

Miguel Ramos Corrada (1949-2013), por MARTA MORI DE ARRIBA	195
---	-----

RESEÑES

Ramón de Andrés Díaz, <i>Gramática comparada de las lenguas ibéricas</i> [NIKOLA VULETIĆ]. Xulio Viejo Fernández, <i>Paremiás populares asturianas. (Estudio, clasificación y glosa)</i> [MARIA SARDELLI]. Ramón d'Andrés Díaz, Taresa Fernández Lorences & Juan Carlos Villaverde Amieva (eds.): <i>Varia asturllleonasa. N'homenaxe A José A. Martínez</i> [BARBARA PIHLER CIGLIČ]. Vv AA, <i>Studium Grammaticae. Homenaje a José A. Martínez</i> [JASMINA MARKIČ]. Luis Alberto Prieto García, <i>Diccionariu de sinónimos de la llingua asturiana</i> [RAMÓN D'ANDRÉS]	199
Crónica	225
Resúmenes / Abstracts	229
Normes de presentación d'orixinales	237

RESEÑES

Ramón de Andrés Díaz, *Gramática comparada de las lenguas ibéricas*, Gijón (Ediciones Trea), 2013, 822 págs.

Existen en esta Europa nuestra (no conozco bien, lo digo avergonzado, el resto del panorama mundial) contadas universidades en las que el omnipresente afán de eliminar la filología románica de los planes de estudios se ha enfrentado a una contracorriente: la creación de estudios iberorrománicos (o ibéricos, cuando se incluye el vasco). Un título como *Gramática comparada de las lenguas ibéricas* no puede sino despertar el más vivo interés de quien, como el abajo firmante, procede de una de esas universidades. Aún más cuando sale del ordenador de un excelente conocedor, en la teoría y en la práctica, de la diversidad lingüística de la Península Ibérica, como es Ramón de Andrés. De entrada, me merece el más profundo respeto quien se dedica a la tarea laboriosa de llevar a cabo una gramática comparada del paisaje lingüístico peninsular en un volumen de más de 800 páginas, caracterizadas por una admirable economía verbal que los lectores le agradecerán, y al mismo tiempo por un equilibrado amor al detalle, que no le deja perder de vista ningún rasgo importante. He aquí algunas características técnicas del libro del filólogo asturiano: 1) Se trata de un manual, sin más, de lingüística contrastiva y de historia lingüística interna de un espacio físico. Como advierte el mismo autor en la *Introducción*, su pretensión no es otra que «ofrecer una simple introducción al estudio de la realidad lingüística de la Península Ibérica» (p. 28), y el escaso aparato crítico refleja su propósito. 2) El material lingüístico estudiado por De Andrés se limita solo a la Península. No interesan, por lo tanto, las variedades hispanas o lusas de América, África, Asia, las lenguas criollas de base española o portuguesa, ni tampoco el judeoespañol. 3) Es una gramática comparada de *todas* las lenguas vivas tradicionalmente

habladas en la Península Ibérica, que, además de los romances propiamente peninsulares –gallegoportugués, asturleonés, castellano, aragonés, catalán–, trata también del occitano en su variedad aranese y del vasco. 4) En la caracterización de cada lengua, el autor parte de las respectivas variedades estándar. Todas las lenguas citadas cuentan con una normativa (o incluso varias), aunque no todas gocen de la misma fortuna. En el caso del *gallegoportugués*, esto conlleva aducir siempre los ejemplos de las dos normativas, la portuguesa y la gallega (RALG/ILG), cosa que De Andrés respeta escrupulosamente. Lo mismo vale para el asturleonés: en las tablas sinópticas, el autor abre siempre dos columnas, una que refleja los usos de la normativa mirandesa y otra que refleja los de la Academia de la Llingua Asturiana.

No hay lenguas humanas que no sean comparables, por muy grande que sea la distancia lingüística mutua. Con más razón se han de comparar las que llevan siglos compartiendo un mismo espacio geográfico y cultural. Partiendo de esta obviedad, los argumentos con los que De Andrés justifica la inclusión del vasco en una gramática comparada de las lenguas de la Península Ibérica convencen a este lector y abren perspectivas interesantísimas. Pero, como no soy nadie para decir si ha salido airoso de ello, la lectura que sigue será la de un romanista.

El planteamiento «exclusivamente glotológico» (p. 15), sin intervención de los fenómenos sociolingüísticos, que al autor le permite considerar el asturleonés y el aragonés como taxones románicos o *lenguas* románicas, es perfectamente legítimo y metodológicamente justificado. Lo que De Andrés compara son los sistemas lingüísticos como tales, y en este sentido poco importa qué rango puedan tener algunos de estos sistemas desde la perspectiva sociolingüística e incluso a los ojos de sus propios hablantes. Para definir cada uno de estos sistemas, el autor se apoya en la noción ascoliana de *distintivo necesario*, que a unos convence más y a otros menos. Esto le permite afirmar, en relación con el gallego y el portugués, que «la mutua distancia lingüística parece ser de rango inferior a la del tipo lengua-lengua y de rango mayor a la del tipo lengua-dialecto» (p. 20).

No es el caso de relatar aquí, capítulo por capítulo, el contenido de un libro cuyo índice, de casi diez páginas, está disponible en el sitio web de la editorial¹. Hay diecisiete capítulos, algunos más extensos que otros, según la complejidad

¹ <<http://www.trea.es/books/gramatica-comparada-de-las-lenguas-ibericas>>

del tema, dedicados respectivamente a ortografía (p. 31-38)², vocales (p. 39-102), consonantes (p. 103-316), artículo (p. 317-331), género (p. 333-352), número (p. 353-364), demostrativos (p. 365-371), posesivos (p. 373-388), numerales (p. 389-406), indefinidos (p. 407-430), relativos e interrogativos (p. 431-450), pronombres personales tónicos (p. 451-462), verbos (p. 463-628), pronombres personales átonos (p. 629-662), adverbios (p. 663-704), preposiciones (p. 705-725) y, por último, a conjunciones (p. 727-757), al que sigue una bibliografía orientativa (p. 759-822), estructurada por dominios lingüísticos, del oeste al este peninsular.

En lo referente a las lenguas románicas peninsulares, la estructura del libro es la de una clásica gramática histórica, donde la lengua se estudia en su desarrollo histórico del latín al romance. El autor supo encontrar un feliz contrapeso al encadenamiento de los hechos de fonética histórica: en primer lugar con las numerosas tablas sinópticas en las que en clave comparativa se ejemplifican los fenómenos estudiados, pero también con los apartados tipológicos que unas veces le sirven de introducción al tema y otras de recapitulación, de gran valor didáctico y metodológico. Esta manera de organizar los contenidos permite a De Andrés considerar el mismo problema tanto desde la perspectiva sincrónica, como desde la diacrónica. El tema de las sibilantes, por ejemplo, se muestra importante para determinar las tipologías consonánticas en la Península. El autor establece las siguientes dicotomías sincrónicas (p. 103-105): *sistemas con sibilantes sordas / sistemas con sibilantes sordas opuestas a sonoras*; *sistemas con sibilantes fricativas / sistemas con sibilantes fricativas opuestas a las africadas*; *sistemas con sibilantes fricativas palatales*; *sistemas con sibilantes dentales o alveolares / sistemas con oposición entre sibilantes dentales y alveolares*. Volverá luego al tema de las sibilantes en los romances peninsulares, para estudiar sus orígenes, siempre en el marco de los tipos mencionados³. Sucede lo mismo en el ámbito de la morfosintaxis. Por ejemplo, a un *Cuadro general de los pronombres tónicos en las lenguas peninsulares* (p. 450-452) le responde un apartado dedicado a los *Orígenes de los pronombres tónicos* (p. 460-461); o a *Tipos de posesivos en los romances peninsulares* (p. 374), el apartado sobre el *Origen de las formas de posesivos* (p. 383-384). Particularmente rica y articulada, en este sentido, resulta la parte del

² Consciente de que la ortografía no forma parte del sistema glotológico, De Andrés le dedica no obstante un capítulo para facilitar a los lectores una lectura correcta de los ejemplos procedentes de diferentes lenguas peninsulares.

³ El título *Las «s» de los romances ibéricos* (p. 171-177), que el autor le asigna a este apartado, no es de los más afortunados.

libro dedicada al verbo. La abren capítulos sinópticos dedicados a tiempos y modos, tipos flexionales, persona y número (p. 463-480), seguidos por capítulos extensos dedicados a conjugación regular (p. 481-533), verbos irregulares (p. 533-594), formas compuestas (p. 594-601), algunas peculiaridades verbales en los romances peninsulares (p. 601-620), como son las alternancias en la raíz verbal, y a las perífrasis verbales (p. 620-624).

De Andrés reconoce abiertamente que su libro, pensado en primer término para los estudiantes de lingüística hispánica, es también «fruto de un divertimento, del pasatiempo de un lingüista» (p. 15). No es un detalle sin importancia, porque a veces la manera de organizar la materia supone ciertas divergencias respecto a la lógica clásica de los manuales de gramática histórica o de historia de lengua. Al ejemplo ya citado del capítulo dedicado al verbo, se pueden añadir otros. Así, el tema de las sibilantes se aborda no en un apartado, sino en tres secciones no contiguas. El panorama sincrónico (p. 103-105) encuentra su vertiente diacrónica en un apartado en el que se expone el desarrollo del sistema tardomedieval /s/, /z/, /ʃ/, /z/ en cada uno de los romances peninsulares (p. 171-177), y de nuevo en el capítulo *Palatalizaciones por contacto con vocal palatal* (p. 237), a causa de las africadas medievales [ts] y [dz] que darán origen a las sibilantes dentales. El tema de los pronombres personales está presentado en dos capítulos, de los que el de *Los pronombres átonos* viene después del de *Los verbos*, ya que «los pronombres personales átonos de las lenguas románicas son morfemas objetivos del verbo, es decir, morfemas verbales que entran en relación con las funciones oracionales de complemento directo y complemento indirecto» (629)⁴.

No obstante la orientación general hacia las variedades estándar, así como la afirmación del autor de que no pretende hacer una dialectología peninsular (p. 22), la perspectiva dialectológica sí que tiene mucho peso en este libro. Su experiencia de geolingüista no le permite pasar por alto algunos fenómenos dialectales que, como dice, no deberían faltar «ni siquiera en una descripción somera» (p. 22), y por ello elabora 49 mapas lingüísticos que, menos el primero (*Dominios lingüísticos peninsulares*), están dedicados a la distribución areal de varios fenómenos estudia-

⁴ Puesto que el autor dice «en las lenguas románicas» *tout court*, hay que introducir un matiz. El francés, por ejemplo, presenta una serie de pronombres átonos (*je, tu, il/elle, on, ils*) que no tienen la función de complementos, sino de sujeto.

dos⁵. Está claro que la definición de «los fenómenos de bastante entidad» (p. 22) difícilmente podría ser unánime, y habrá quien, según propios conocimientos y preferencias, diga que falta algún que otro fenómeno importante. Pero, con todo, creo que el coqueteo constante con la dialectología aporta un valor añadido al libro. En cada apartado, los reflejos del fenómeno estudiado en las variedades estándar están representados en las tablas, lo que facilita una comparación rápida, mientras que las particularidades dialectales vienen consideradas en *Observaciones*. Respecto a este tema, me permito dirigir al autor una ligera crítica. En el caso del catalán, las particularidades valencianas y baleares aparecen siempre en *Observaciones*. Ahora bien, desde el punto de vista de la lengua estándar catalana, una cosa serán, por ejemplo, las sibilantes del valenciano «apitxat» o las formas dialectales del artículo determinado, y otra muy distinta las desinencias verbales valencianas y baleares, o incluso el fonema /ə/ del balear, rasgos recogidos por la normativa como propios del llamado *àmbit restringit*⁶ (lo que De Andrés llama «modulaciones»). Si en el caso del gallegoportugués o del asturleonés «la existencia de diferentes pautas normativas» (p. 27) le obligó a dejar constancia, en las tablas, de las soluciones gallegas y portuguesas, mirandesas y asturianas, creo que el polimorfismo del estándar catalán habría podido merecer un tratamiento parecido.

Cada uno desde su área de conocimiento, los lectores especializados podrían probablemente formular objeciones a las que, casi inevitablemente, está sujeta una obra tan abarcadora y voluminosa como esta. Algunos problemas se deben a un simple descuido⁷, otros a la información proporcionada por la bibliografía consultada⁸. Se tratará, con todo, de detalles que no deberían influir en la recep-

⁵ Un índice de los mapas, ya que son tantos, no vendría mal.

⁶ Esta categoría supone, según la normativa catalana, «un prestigi reconegut». *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana, II. Morfologia*. Barcelona (Institut d'Estudis Catalans), 1992, pág. 9.

⁷ Por ejemplo, en lo referente a la monoptongación de *ou* en el ámbito castellano, encontramos dos constataciones no reconciliables: «en el s. XI no quedan restos de *ou* en Castilla» (p. 86); «En Castilla esta monoptongación [*sc.* de *ei, ou*] fue temprana, aunque todavía en los siglos XI-XII aparecen abundantes testimonios» (p. 95).

⁸ Sirva de ejemplo la afirmación de que en portugués «las vocales *a, o* y *e* sufrieron diptongaciones en contacto con una nasal en final de palabra» (p. 93). Si con *díptongación* entendemos la segmentación del material fonético de una vocal, cabe decir que la cuestión no es pacífica. De Andrés habría hecho bien en advertirlo, tal y como hizo en otros casos controvertidos,

ción de este libro. A pesar de las modestas pretensiones del autor, formuladas en la *Introducción*, estamos ante una obra por muchos aspectos única y original, tanto en su propósito, como en su planteamiento, fruto de la labor de un lingüista de una erudición admirable, sinceramente enamorado de la diversidad lingüística. Ramón de Andrés nos regala un precioso manual en el que se combinan felizmente las perspectivas sincrónico-contrastiva, diacrónica y diatópica. No cabe duda de que la *Gramática comparada de las lenguas ibéricas* se convertirá en una obra de referencia, imprescindible para el estudio comparado de las lenguas de la Península Ibérica.

NIKOLA VULETIĆ
Universidad de Zadar

Xulio Viejo Fernández, *Paremias populares asturianas. (Estudio, clasificación y glosa)*. Madrid (Cervantes Virtual. Instituto Cervantes, Biblioteca Fraseológica y Paremiológica. Serie «Monografías» n.º 4), 2012, 579 págs.

Esta monografía, la cuarta recogida en la colección *Biblioteca Fraseológica y Paremiológica*, coordinada por Julia Sevilla Muñoz y M.^a I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar y publicada en la página web del *Cervantes Virtual*, es un maravilloso ejemplo del inmenso caudal paremiológico que existe en España. Su riqueza cultural se aprecia, entre otras cosas, en sus manifestaciones lingüísticas, píldoras de sabiduría propias de una comunidad, acervo proverbial que se transmite de generación en generación en castellano y en todas y cada una de las lenguas co-oficiales y de los dialectos y hablas de España.

En concreto, este número está dedicado a las paremias asturianas. Este refranero es el fruto de un estudio que surge como una derivada del Proyecto de Investigación I+D 2005-2008 *Corpus Xeneral de la Llingua Asturiana (Eslema)* de la Universidad de Oviedo, financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia. En paralelo y

p. ej. por lo que respecta a la diptongación de /e/, /o/ en contacto con yod en catalán (p. 54-55). RODNEY SAMPSON, «The Origin of Portuguese -ão», *ZrPh* 49, 1/2 (1983), habla de la creación de «off-glide», y CARVALHO, «L'origine de la terminaison -ão du portugais: une approche phonétique nouvelle du problème», *ZrPh* 105, 1/2 (1989), de la vocalización de la nasal final, antes velarizada. Véase también: RODNEY SAMPSON, *Nasal Vowel Evolution in Romance*, New York (Oxford University Press), 1999, p. 187.

de forma complementaria, se ha desarrollado también una línea orientada a la elaboración de un traductor asturiano «dentro del cual se está procediendo al inventariado sistemático de complejos léxicos idiomáticos del asturiano de distinto nivel y estatus gramatical» (p. 19).

Dentro de las investigaciones realizadas en el ámbito de la cultura popular de Asturias, este refranero se inserta en la línea marcada por otras recopilaciones, como las de Luciano Castañón, Sánchez Vicente, Cañedo Valle, etc. Su aportación estriba en el hecho de que su autor, Xulio Viejo Fernández, apunta a «acercar al lector hispánico más o menos especializado [...] una tradición paremiológica peninsular como la asturiana, acaso minoritaria y periférica en el contexto ibérico, pero sin duda rica y dotada de su propio atractivo y dignidad» (p. 8). En este sentido, este repertorio no pretende ser una acumulación exhaustiva de todas las paremias que constituyen el acervo paremiológico asturiano, una categorización de los enunciados seleccionados o un mero listado de correspondencias entre las paremias asturianas y sus equivalentes en las otras lenguas o dialectos de España.

Este refranero se configura, entonces, como una preciosa herramienta de consulta para todo lector que quiera familiarizarse con la riqueza del tesoro paremiológico asturiano, pero no deja de sugerir cuestiones como la propia definición de *refranero asturiano*, las fuentes, la transmisión del saber paremiológico, la fijación y variación en las paremias, las peculiaridades léxicas propias del habla local, etc. De hecho, se aborda una materia tan compleja y que está suscitando tanto interés entre estudiosos y aficionados que este volumen sin duda representará un punto de partida para futuras profundizaciones en el tema.

Tras presentar los antecedentes paremiográficos de su repertorio y la diferencia entre refranero de Asturias y refranero en asturiano, Xulio Viejo Fernández detalla los criterios de selección que han constituido su metodología de trabajo y los criterios de edición de este refranero. El corpus de las paremias asturianas resulta dividido en los siguientes apartados y subapartados:

1. Refranero temporal
 - 1.1. Refranes referidos a los distintos meses del año
 - 1.2. Otros modelos de referenciación temporal
2. Refranero meteorológico
3. Refranes dialogados
4. Refranes morales
5. Otros refranes

En el apartado *refranero temporal* (pp. 34-169), existen varios subgrupos bajo los cuales se enumeran las paremias relacionadas con los varios meses del año y con el santoral correspondiente por un total de 820 entradas. El *refranero metereológico* (pp. 170-199), por su parte, integra 198 refranes relativos al tiempo atmosférico. Siguen 193 *refranes dialogados* (pp. 200-223), 1.911 *refranes morales* (pp. 224-387), que constituyen la mayoría de las paremias incluidas en este corpus, y 426 enunciados catalogados bajo el rótulo *otros refranes* (pp. 387-427). Estamos ante un repertorio de más de 3.500 paremias que, aunque no es exhaustivo, se puede considerar más que representativo del acervo paremiológico en asturiano.

Cierra el repertorio un anexo en el que se hace una primera aproximación a la elaboración de un glosario bilingüe asturiano-castellano en el que se recogen las paremias contenidas en este volumen junto a su correspondencia en castellano, siempre que sea posible.

La claridad expositiva del aparato teórico, la perfecta organización del material, el glosario bilingüe asturiano-español hacen de esta obra un instrumento de fácil acceso para todo tipo de público, desde el experto paremiólogo hasta el simple aficionado a la cultura popular asturiana. Además, su formato digital y la posibilidad de consultar la obra en la página web de una institución tan prestigiosa como la del Cervantes Virtual (Instituto Cervantes) facilita su difusión. Una colección así concebida supone un enorme avance en las investigaciones paremiológicas.

MARIA SARDELLI

Universidad Complutense de Madrid

Ramón d'Andrés Díaz, Taresa Fernández Lorences & Juan Carlos Villaverde Amieva (eds.): *Varia asturleonense. N'homenaxe a José A. Martínez*. Uviéu (Ediciones Trabe), 2015, 387 págs.

La publicación *Varia asturleonense. N'homenaxe a José A. Martínez* recoge doce artículos incluidos previamente en el número 14 de la *Revista de Filoloxía Asturiana*, publicación especializada en el estudio filológico del dominio lingüístico asturleonés. Este volumen especial ha sido editado como homenaje (junto con otra publicación, *Studium grammaticae*) a una de las grandes figuras de la Universidad de Oviedo, el filólogo José Antonio Martínez. El profesor Martínez, discípulo y continuador de la escuela de Emilio Alarcos, trabajó más de cuatro décadas en

todos los estratos de la Universidad de Oviedo, participando también de manera activa en la primera gran reforma postconstitucional de la universidad española como Vicerrector de Ordenación Académica y Profesorado. Asimismo, es de gran significación su papel de impulsor de la implantación de asignaturas y titulaciones específicas de la filología asturiana en la Universidad de Oviedo, además de otros muchos cargos que ha ido desempeñando a lo largo de su larga trayectoria universitaria. Por todo lo anterior, y con el motivo de su jubilación, muchos autores del presente volumen le dirigen unas palabras de homenaje personal.

Las doce contribuciones, que componen el volumen, abarcan diferentes temas de la filología astur-leonesa (como ya se desprende del título, *Varia asturleonese*), pero no por ello dejan de ser un coherente conjunto de rigor científico que, sin duda, va a contribuir al desarrollo de los estudios astur-leoneses. Los autores son profesores e investigadores mayoritariamente de la Universidad de Oviedo, con excepción de Pilar García Mouton (CSIC), Rosabel San Segundo Cachero (Universidade de Lisboa) y Clara Ilham Álvarez Dopico (Institut National d'Histoire de l'Art de Paris).

El libro arranca con el estudio de Javier San Julián Solana, «La impronta del funcionalismo en los estudios lingüísticos del asturiano» (págs. 15-51), lo que resulta de sobra justificado puesto que el funcionalismo alarquiiano surge y se desarrolla principalmente en la Universidad de Oviedo. El principal objetivo es evaluar el alcance de las huellas funcionalistas en las diversas vertientes de la lingüística del asturiano (fonología, gramática y lexicología, sin olvidar la perspectiva diacrónica) y mostrar que el empleo de la terminología funcional no siempre se ve acompañado de un método merecedor de tal calificativo.

Las autoras del segundo capítulo, titulado «La polaridad negativa en los datos asturianos del ALPI» (págs. 53-77), que forma parte de un proyecto del CSIC: *Elaboración y edición de los materiales del Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, son Pilar García Mouton y Rosabel San Segundo Cachero. A partir de 96 ejemplos reales tomados de la base de datos digitalizada ALPI-CSIC, las investigadoras proponen un análisis gramatical de tipo funcionalista para describir el comportamiento sintáctico de los sustantivos escalares minimizadores del asturiano que son afectados por la negación en contextos negativos y se comportan como *términos de polaridad negativa*. Su análisis demuestra que dichos sustantivos, una vez inmovilizados morfológicamente, se comportan como unidades categorialmente adverbiales y, por ello, están capacitados para desempeñar las funciones de aditamento y término terciario.

En el siguiente estudio, titulado «El artículo neutro en gallego-asturiano» (págs. 79-92), Ramiro Javier Barcia López estudia el polimorfismo del artículo neutro en el dialecto gallego-portugués hablado en el extremo occidental de Asturias. El autor muestra que la forma *lo* se puede emplear en cualquier contexto de desuso del artículo neutro mientras que *el* tiene algunas restricciones en su combinatoria sintáctica ya que se trata de una forma en claro retroceso.

En el capítulo cuarto, «Sintaxis de los complejos verbales y posición de los clíticos n'asturianu» (págs. 93-114), Taresa Fernández Lorences analiza la relación de los complejos verbales y la posición de los clíticos en asturiano, ya que ésta última presenta notables diferencias con respecto a las demás lenguas romances de la Península Ibérica. A saber, la posición básica o neutra en asturiano es la enclisis (tanto con imperativo como con indicativo), mientras que en los complejos verbales la posición de los clíticos depende de varias circunstancias (por ejemplo la negación) y puede variar. El análisis se centra en el comportamiento sintáctico de conjuntos verbales perifrásticos y no perifrásticos en relación con la posición de los clíticos, demostrando que la libre alternancia de los pronombres átonos guarda estrecha relación tanto con los factores sintácticos como con los semánticos.

El principal objetivo de la quinta contribución, «Sobro la cantidá vocálica n'asturianu y les sos implicaciones teóriques» (págs. 115-136), escrita por Xulio Viejo Fernández, es describir y analizar los fenómenos de alargamiento silábico, característico de las zonas asturianas centro-meridionales, considerando su posible interpretación fonológica y al mismo tiempo su relación con otros fenómenos característicos del vocalismo dialectal, como por ejemplo la metafonía.

Ramón d'Andrés Díaz analiza las interferencias lingüísticas entre el asturiano y el castellano en el estudio «Un esbozu pal estudiu de les interferencies y ultracorrecciones fóniques ente l'asturianu y el castellanu» (págs. 137-162). Destaca la problematicidad del estudio lingüístico de las interferencias, especialmente en el caso de castellano y asturiano, donde suelen producirse confusiones por varias razones: no determinar su dirección y la base contrastiva que la propicia; no identificar correctamente su naturaleza lingüística; o, no distinguir entre las interferencias «directas», las «indirectas» y las ultracorrecciones, que son una modalidad específica de la interferencias. Al final del estudio se clasifican las bases contrastivas asturianas y castellanas en el nivel fónico.

La contribución de María Cueto Fernández, «Ḥablamos payu: una aproximación al estudiu del continuum sociolectal dende la xeollingüística (ilustrada con un

casu del occidente de Llanes)» (págs. 163-197), mueve el enfoque de investigación al marco geolingüístico con el estudio de *continua* lingüísticos en el área del asturleonés. Se enfatiza que además del estudio de las variedades geolectales, habrá que contemplar las variedades dispuestas en el *continuum* sociolectal, que se perfila en el estudio por medio de los conceptos *basilecto*, *mesolecto* y *acrolecto*.

Fernando Álvarez-Balbuena García continúa con el enfoque geolingüístico en el estudio titulado «Na frontera del asturllionés y el gallegoportugués: descripción y exame horiométricu de la fala de Fernidiellu (Forniella, Llión). I. Fonética» (págs. 199-245), donde investiga el habla de Fernidiellu. Dentro del enfoque dialectométrico se describe y evalúa la selección de los rasgos fonéticos, característicos de la frontera entre asturleonés y gallegoportugués, que presentan una tipología geolectal diferencial reducible a las categorías de «occidental» y «oriental», estrictamente de acuerdo con la distribución geográfica.

Las últimas cuatro contribuciones del libro se vuelven hacia el pasado. Xuan Carlos Busto Cortina indaga en la vida y obra de Xuan González Villar en «Xuan González Villar (1746-1820), autor de *La Xudit*: una vida entre Asturias y León» (págs. 247-283). El estudio pretende arrojar luz sobre el complejo asunto de la doble autoría de *La Xudit*, obra cumbre de la generación de poetas en lengua asturiana reunida en torno a la figura de Gaspar de Jovellanos, como también en el hecho incomprensible de que este famoso poema épico de asunto bíblico no fuese incluido por José Caveda en su *Colección de poesías*, quien prefirió otra versión que consideraba superior y cuyo autor dice desconocer (aunque muy posiblemente fue su amigo Pedro José Pidal, como afirma el autor del artículo). La contribución termina con una apasionada defensa de González Villar ya que, según el autor, «a pesar de la autoridad de estas dos grandes figuras de las letras españolas del siglo XIX, ni el prestigio de la letra impresa lograron hacer olvidar la inventiva y el genio literario del deán de León» (p. 283).

María Jesús Villaverde Amieva, por su parte, nos lleva a la biblioteca de la Universidad de Oviedo presentándonos el «Origen de los maragatos de fray Martín Sarmiento: el manuscrito de Oviedo» (págs. 285-330). La investigadora aclara las circunstancias del origen de los tres manuscritos del ilustre benedictino fray Martín Sarmiento y se centra en el de *Origen de los maragatos*, donde no faltan alusiones y referencias a Asturias. Es de especial interés mencionar que en la segunda parte del estudio se edita el texto entero por primera vez después de que fuera incluido por Valladares en el tomo quinto de su *Semanario Erudito* en 1787. La autora respeta

la escritura original del manuscrito, realizando unas pequeñas modificaciones (regulariza el uso de mayúsculas y minúsculas, la puntuación, etc.).

En la penúltima contribución «Un testimonio de /n/ velar en asturiano (a propósito de una etimología dieciochista de *Covadonga*)» (págs. 331-362), Juan Carlos Villaverde Amieva investiga la realización velar de la /n/ final por parte de los hablantes asturianos en pleno siglo XVIII, centrándose en los ejemplos entre las apostillas que hace el agustino recoleto fray Miguel Zorita (1725-1813) al diccionario etimológico de Francisco del Rosal a propósito del origen del topónimo *Covadonga*. Se estudia el contexto en el que surgen tales datos y su significado, destacando al mismo tiempo la atención que se presta a los protagonistas de tales testimonios.

En la última contribución del libro, «Fernando Muñoz de la Presa, alias Sīdī ‘Alī: un renegado palentino en el Túnez otomano» (págs. 363-397), escrita por Clara Ilham Álvarez Dopico, se evoca el destino del palentino Fernando Muñoz de la Presa, personaje singular que, convertido ya en Sīdī ‘Alī, logró hacer fortuna en tierras norteafricanas. La autora se centra en los escritos del trinitario toledano fray Francisco Ximénez, en especial su *Diario de Túnez*, así como en la literatura de redención coetánea y en la documentación del Archivio Storico de Propaganda Fide de Roma, ofreciendo un relato vívido y más personal de la conversión de un palentino en el Túnez dieciochista.

Habiendo repasado las doce excelentes contribuciones que constituyen este volumen especial podemos recalcar una vez más que se trata de una valiosa aportación, no solo como homenaje a un gran profesor y una de las figuras clave para la filología asturiana sino también como una colección de trabajos que sin duda despertará el interés entre el público académico más amplio, no necesariamente experto en el astur-leonés. Creemos firmemente que la publicación *Varia asturleonense. N’homenaxe a José A. Martínez* contribuirá a la expansión y promoción de los estudios astur-leoneses tanto dentro como fuera de España.

BARBARA PIHLER CIGLIČ
Universidad de Ljubljana, Eslovenia

Vv AA, *Studium Grammaticae. Homenaje a José A. Martínez*, Oviedo (Universidad de Oviedo), 2015, págs. 752.

Studium Grammaticae es un elegante y amplio volumen publicado por la Editorial de la Universidad de Oviedo dedicado al profesor José Antonio Martínez, «uno

de los catedráticos más insignes de la institución», en palabras del Rector de la Universidad de Oviedo. Son cuarenta los artículos de diferentes expertos del campo de la lengua española y sus variantes, conocidos profesores e investigadores que rinden homenaje al maestro, colega y amigo en el momento de su jubilación. Se introduce el libro con un dibujo del profesor Martínez por Manuel Bodí Usó, una cita de Cicerón en latín y una *tabula gratulatoria*. Sigue el «Prólogo y homenaje» de Vicente Gotor Santamaría, Rector de la Universidad de Oviedo, una exhaustiva biografía del catedrático homenajeado, titulada «Semblanza de José A. Martínez» y el interesante relato «José Antonio Martínez: una vida dedicada a la Filología Española», de su exdiscípula y colega M.^a Ángeles Álvarez Martínez de la Universidad de Alcalá de Henares, en el que describe su primer encuentro con el profesor en la Universidad de La Laguna y su posterior colaboración como alumna, colega y amiga. Concluye esta primera parte la lista de las contribuciones científicas, libros, artículos y otras publicaciones de José A. Martínez desde 1973 hasta la actualidad. Sus trabajos de investigación versan sobre temas como el análisis de las claves del lenguaje poético, la teoría lingüística funcionalista, la gramática del español, la ortografía y la ortotipografía. Su actividad científica se extiende más allá de su propia universidad y de su país, ya que estableció fructíferas cooperaciones con universidades españolas y extranjeras realizando importantes proyectos científicos y docentes. Los hispanistas extranjeros lo conocemos a través de sus obras y ponencias en las conferencias internacionales relativas sobre todo a la lingüística funcional y a temas gramaticales actuales.

La segunda parte del volumen consta de las contribuciones de científicos y docentes de diferentes universidades, clasificados por orden alfabético del apellido. Predominan sus discípulos y colegas de la Universidad de Oviedo, pero también hay entre los autores ilustres catedráticos e investigadores de otras universidades españolas: Universitat Autònoma de Barcelona, Universidad Autónoma de Madrid, Universidad Complutense de Madrid, las universidades de Alcalá de Henares, Carlos III de Madrid, La Laguna, Las Palmas de Gran Canaria, León, Rey Juan Carlos, Salamanca, Santiago de Compostela, Valencia, UNED y la Wayne State University de Michigan, Estados Unidos. Los temas versan sobre diferentes cuestiones, desde gramática funcional, pragmática lingüística, adquisición de la primera lengua, formación de las estructuras lingüísticas, hasta aspectos como lengua y dialecto, cuestiones sobre el español de América y otras variantes del español, problemas gramaticales, didáctica y comunicación, lingüística de corpus, gramática del texto, etc., desde diferentes puntos de vista, modelos lingüísticos y perspectivas teóricas y empíricas, diacrónicas y sincrónicas. Se presenta un amplísimo abanico de temas

analizados con profundidad científica e ilustrados con ejemplos prácticos de la lengua hablada y escrita. Sería difícil profundizar en cada contribución por separado y aún más difícil agruparlas por ejes temáticos. Por lo tanto, me limito a destacar solo algunas sin ningún intento de clasificación valorativa y enumerar las demás.

Entre las muchas y excelentes contribuciones de la Universidad de Oviedo llama la atención el artículo de Taresa Fernández Lorences «Incisos temáticos y valores referenciales» (págs. 321-335), que ilustra, con ejemplos del CREA y de algunas obras literarias, el problema de los incisos y las relaciones sintácticas, la ampliación, la restricción y la especificación de la referencia. Alfredo I. Álvarez Menéndez reflexiona sobre la «Unidad, grupo e inmovilizaciones en gramática funcional» (págs. 61-77). Ramón de Andrés Díaz, en su artículo «Pertinencia de lengua/dialecto en lingüística, con un añadido sobre el estándar» (págs. 79-94), defiende la postura de que lengua/dialecto es un asunto lingüístico, pero solo si se refiere a un concreto aspecto de la clasificación de la glotodiversidad. Álvaro Arias es el autor del artículo «El neutro de materia en castellano: ¿concordancia “anómala” o rección?» (págs. 95-115), que trata del neutro de materia en asturiano y español norteño, tema gramatical que ha llamado la atención en el ámbito de la dialectología peninsular. También Ramiro Javier Barcia López trata un tema dialectológico, a saber, los sistemas pronominales en gallego-asturiano («Los pronombres personales átonos de la 3.^a persona en gallego-asturiano», págs. 135-148). Félix Fernández de Castro analiza «La “simplificación” morfosintáctica en el español americano» (págs. 285-304), Antonio Fernández Fernández escribe sobre «El contenido de los incidentales y su interpretación» (págs. 305-320). «Modo verbal y actualización del predicado. El caso de las subordinadas sustantivas con *que*» (págs. 369-394) es el título de la contribución de Serafina García. Daniel García Velasco se dedica a la formación de palabras, analiza los sufijos sincrónicamente activos *-ismo* e *-ista* y la creación de neologismos con estos dos sufijos («Gramática y contexto: sobre la creación de neologismos con los sufijos *-ismo* e *-ista* en español», págs. 395-412). Hortensia Martínez García explica las nociones de transposición y función incidental para analizar cómo se han desarrollado algunas conjunciones condicionales transformándose en alternativas a la conjunción *si* («Origen y desarrollo de algunos transpositores condicionales y unidades afines», págs. 525-543). Rosa María Medina Granda, en «La intercomprensión románica: una aproximación comunicativa y cognitiva» (págs. 545-559), defiende que la proximidad lingüística es un importante eje de aprendizaje y que los hablantes de lenguas romances, gracias a las afinidades lingüísticas y el conocimiento general y cultural, pueden captar el sentido de los

textos por inferencias y transparencias. Antonio J. Meilán García trata un tema histórico sobre «La transposición de sustantivos a categoría adverbial y formación de adverbios en textos del siglo XIII» (págs. 561-580). Ana Ojea plantea un análisis de los sujetos preverbiales en español en su artículo «Sintaxis y estructura informativa: el sujeto preverbal en español» (págs. 625-639). Javier San Julián Solana estudia las secuencias *alrededor de*, *en torno a/de* y *acerca de* y sus valores locativo, cuantitativo, temporal, temático y otros usos («Sintaxis, significación y sentido de las ¿locuciones? *alrededor de*, *en torno a* y *acerca de*», págs. 692-710). Flor M.^a Bango de la Campa es la única autora que analiza una lengua fuera del ámbito ibérico, siendo su contribución un análisis diacrónico de la gramaticalización del participio presente *pendant* y su evolución al adverbial concesivo *cependant* en francés («Una gramaticalización prototípica: *pendant-cependant*», págs. 117-133).

En «Clases de palabra N/V y acento: *réplica/replica* y *fábrica/fabrica*» (págs. 43-60) Santiago Alcoba Rueda, de la Universitat Autònoma de Barcelona, estudia la manifestación del acento en palabras homónimas de diferente categoría. José María Brucart, de la misma universidad, analiza dos variantes de las construcciones temporales *hace X tiempo que* y *hace X tiempo* («Un análisis derivacional de las construcciones temporales con *hacer*», págs. 165-180).

Violeta Demonte, de la Universidad Autónoma de Madrid, en su artículo «Las completivas en subjuntivo y la no-veracidad en la periferia izquierda oracional» (págs. 249-268), presenta dos clases fundamentales de verbos que seleccionan completivas en subjuntivo y propone que el significado que unifica las varias clases de subjuntivos subordinados es el de no veridicidad. Inés Fernández-Ordóñez, también de la UAM, se asoma a un tema dialectológico: el empleo de los cuantificadores evaluativos aparentemente concordados en femenino con nombres masculinos de materia y abstractos en Cantabria («*Mucha trabajo*: sincretismo femenino en los cuantificadores evaluativos de Cantabria», págs. 337-349). En «El problema de Hermógenes: una cuestión incómoda para la lingüística» (págs. 599-612) Juan Carlos Moreno Cabrera, de la UAM, basándose en el diálogo *Cratilo* de Platón, considera que la respuesta más razonable a la cuestión de cómo se crean las palabras que se usan para denotar las cosas es que hay algunos lazos naturales entre los sonidos y lo que designan.

En la opinión de Ignacio Bosque, de la Universidad Complutense de Madrid, el análisis de los argumentos implícitos de los predicados presenta muchos problemas, ya que la lengua dispone de variados recursos para recuperar la información que aportan. En el artículo «La recuperación de los argumentos implícitos: el problema

de dónde mirar» (págs. 149-164), plantea la cuestión de qué factores tener o no tener en cuenta y cómo valorarlos. Cristina Sánchez López, de la misma universidad, estudia «Dos tipos de oraciones exclamativas totales en español» (págs. 711-730).

Victoria Escandell Vidal y Manuel Leonetti (UNED y Universidad de Alcalá de Henares) presentan un estudio empírico de los «Factores sintácticos en el reconocimiento de la ironía en español» (págs. 269-284). María Victoria Pavón Lucero, de la Universidad Carlos III de Madrid, se dedica a las «Alternancias de dativo y complemento preposicional con verbos pseudocopulativos» (págs. 641-653). Cristóbal Corrales y Dolores Corbella, de la Universidad de La Laguna, se centran en el campo terminológico del azúcar y la recopilación del léxico azucarero atlántico: «Del ingenio al central: terminología e interculturalidad» (págs. 231-247). M.^a Teresa Cáceres-Lorenzo, de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, estudia los «Portuguesismos y occidentalismos en las hablas canarias. Aportaciones desde el léxico dialectal sincrónico» (págs. 181-195). Manuel Iglesias Bango, de la Universidad de León, se dedica al análisis de las estructuras introducidas por *como si* («Un ejemplo de sintaxis de enunciados: las estructuras independientes introducidas por *como si*», págs. 473-487).

En «“Se suplica brevedad”: una descripción original del signo *se*» (págs. 731-747) Ramón Sarmiento González, de la Universidad Rey Juan Carlos, presenta la obra *Los duendes del lenguaje* de Eduardo Benot, publicada en 1908 pero aún muy actual, y su análisis de las construcciones con *se*. José Gómez Asencio, de la Universidad de Salamanca, también se interesa por el signo *se* desde el enfoque diacrónico («Noticias sobre el proceso de gramaticalización de *se*: doce calicatas entre 1492 y 1800», págs. 413-439). El artículo «En torno a la voz media en español» (págs. 489-507) de Tomás Jiménez Juliá, de la Universidad de Santiago de Compostela, es una presentación histórica de la voz media en español, herencia del latín que a su vez la heredó del indoeuropeo, y un repaso sobre la voz media actual. María José Rodríguez Espiñeira, también de la Universidad de Santiago de Compostela, analiza las propiedades del sustantivo *hecho* como clasificador de entidades abstractas («El sustantivo *hecho* como ejemplar de nombre encapsulador factual», págs. 655-674). Guillermo Rojo, de la Universidad de Santiago de Compostela («Sobre los antecedentes de la lingüística de corpus», págs. 675-689), se propone, como afirma el autor mismo, contribuir al mejor conocimiento de los antecedentes lejanos de los corpus y de la lingüística de corpus con datos procedentes de la tradición lingüística española. Emilio Montero Cartelle (Universidad de Santiago de Compostela), en su estudio «De la gramática

al texto. La contraargumentación en los *exempla* y en el Corbacho» (págs. 581-597), estudia la contraargumentación con la ayuda de la gramática, la pragmática y el texto.

«Un tipo oracional olvidado: secuencias introducidas por *sobre que*» (págs. 197-214) de Rafael Cano Aguilar; «Insisto: parentéticos, función incidental y operadores argumentativos» (págs. 351-368) de Catalina Fuentes Rodríguez; y «Usar o no la preposición *a*» (págs. 613-624) de Antonio Narbona, son tres contribuciones procedentes de la Universidad de Sevilla que presentan y analizan diferentes aspectos gramaticales del español. El propósito de Margarita Lliteras, de la Universidad de Valladolid, es destacar algunos factores gramaticales que puedan explicar la capacidad de lexicalización de los adjetivos de relación para formar junto con el nombre las llamadas locuciones nominales («Adjetivos de relación en locuciones nominales», págs. 509-524). José Ramón Gómez Molina, de la Universidad de Valencia, en «Uso y aceptabilidad del 'queísmo'» (págs. 442-457), reflexiona sobre el queísmo con connotación neutra en relación al dequeísmo con connotación peyorativa en el habla bilingüe de Valencia y se plantea la cuestión de en qué medida la adición o supresión indebidas de la preposición *de* dependen de la conciencia sociolingüística de los hablantes. José Luis González Escribano analiza el uso de *que* en «*Qué* en las interrogativas polares del español de México» (págs. 460-471). «La vulnerabilidad del sujeto en el habla infantil: ¿un problema categórico?» (págs. 215-230) es el título del artículo presentado por Eugenia Casielles-Suárez, de la Wayne State University, en el que explora la posibilidad de una explicación unificada para la vulnerabilidad de los sujetos preverbiales en el habla infantil en la adquisición de las lenguas *pro-drop* y *no pro-drop*.

El volumen reseñado no es solo una lista de importantes artículos científicos sobre gramática, sino un auténtico tesoro del conocimiento lingüístico que refleja la rica y dinámica actividad investigadora, teórica y aplicada, en el campo de las lenguas en España. Muchos de los trabajos presentados surgen de diferentes proyectos de investigación en curso o ya acabados, lo que corrobora lo antedicho. *Studium grammaticae* es un libro para recomendar calurosamente a estudiantes, investigadores, docentes tanto españoles como extranjeros, un bellissimo homenaje a José Antonio Martínez, «un hombre cuya vida está hecha, más que de adjetivos y adverbios, de sustantivos y verbos, y que, de entre estos, siempre prefirió los transitivos, aquellos que, según decían los gramáticos antiguos, “no se quedan en sí solos, mas pasan en otra persona, o cosa”». (2015: 23)

JASMINA MARKIČ
Universidad de Ljubljana, Eslovenia

Luis Alberto Prieto García, *Diccionariu de sinónimos de la llingua asturiana*, Uviéu (HiFer Editor), 2014, 919 páxs.

El Surdimientu –esto ye, el movimientu de recuperación llingüística que naz en 1974 de la mano del grupu «Conceyu Bable»–, supón l'iniciu d'una edá d'oru na lexicografía asturiana, desque supón un tayonazu bruscu nes concepciones llingüístiques qu'alredor del asturianu taben vixentes nos periodos inmediatamente anteriores, y insta na sociedá asturiana una concepción nueva qu'en materia llingüística ye güei predominante. Esta concepción reduce a dos idees: l'asturianu nun ye un dialectu del castellanu, sinón una llingua romance como otre de les falaes n'España; y nun ta muertu, sinón que ye la llingua viva de gran parte de la población, sobre too ente les capes populares. El Surdimientu tuvo efectos pernотables en bien d'ámbitos y actividaes llingüístiques. Y, lóxicamente, hebo efectos inmediatos y palpables nel panorama lexicográficu, y dientro d'esti, na nacencia de menes de diccionarios antes desconocíos, como ye'l casu de los *diccionarios de sinónimos*. Pero pa valoralo meyor y algamar a perentender el significáu que tien el diccionariu de Prieto García, vamos echar una rápida güeyada panorámica al paisaxe lexicográficu onde s'alluga.

La multiplicación d'obres lexicográfiques (diccionarios, vocabularios) dende'l comienzu del Surdimientu ye bien notoria; ye'l periodu de la historia del asturianu con más diccionarios en cantidá, calidá y variedá. La diversificación ye evidente en bien d'aspectos, en presentación y conteníos. D'otra manera, surden la reflexón y los estudios meta-lexicográficos (Arias Cabal, 1996; Cano González, 2008; Arias-Cachero Cabal, 2009; Busto Cortina, 2012; Morala Rodríguez, 2012; Andrés Díaz, Díaz Fanjul & Gutiérrez Rodríguez, 2013; Andrés Díaz, en prensa), por más qu'esti ye un campu onde tovía falta muncho por facer.

Antes de los años setenta los escasos diccionarios y vocabularios asturianos yeren o bien *dialectoloxicos* –solo útiles pa los especialistas en llingüística y filoloxía– o bien *lliterarios*, limitaos a les perpoques persones qu'escribíen n'asturianu y los pocos más que-y teníen afición. Col Surdimientu esto cambia dafechu: el protagonismu agora ocúpalu la función utilitaria (valir de ferramienta pa deprender la llingua), con pretensión *modernizadora* (entrada de neoloxismos, por exemplu), *dignificadora* (bonos diccionarios con valor simbólicu cultural) y *normalizadora* (diccionarios normativos). El diccionariu –xunto a la gramática– pasa a ser un oxetu representativu de la renacencia llingüística, y crez la demanda social de diccionarios que-y faciliten a cualesquier ciudadanu conocer la llingua.

El primer *diccionariu d'usu* del Surdimientu foi'l *Diccionario castellano-bable* de Fernández Poch (1975), pela mesma época que na sección «Conceyu Bable» de la revista *Asturias Semanal* diba espublizándose dende 1974 un vocabulariu homónimu por entregues. Siguiéron-y los dos de Novo Mier: el *Diccionariu xeneral de la llingua asturiana* (1979), que foi na so época el más estensu y completu conocíu, ast. / cast. con traducción y definición en castellanu; y el so hermanu, el *Diccionario general español asturiano* (1983), el segundu de la historia cast. / ast. Nos años siguientes les diverses aportaciones foron diversificando'l panorama: los temáticos d'Andrés (vocabulariu en 1983, diccionariu en 1991); los escolares *Diccionariu básicu* de Ferreiro & otros (1984), *Llueca. Vocabulariu básicu ilustráu* de Manzano (1988), el *Diccionariu básicu* de Manzano & Rodríguez (2001), amás del *Diccionariu ilustráu de la llingua asturiana*, de Martino Ruz (2005), con orientación idiomática doble.

Sicasí, el más importante lexicógrafu de «diccionarios d'autor» normativos y d'usu ye Sánchez Vicente, autor de les obres más completes, xunto col DALLA de l'Academia de la Llingua. A elli se deben el *Diccionariu de la llingua asturiana* (1988); *Diccionariu asturianu-castellanu castellanu-asturianu* (1996), que n'años sucesivos conoció reediciones aumentaes (1998, 2002), hasta dar llugar a volúmenes independientes; el *Diccionariu castellanu-asturianu* (2008); y el *Diccionariu asturianu-castellanu* (2009).

Pela so parte, el *Diccionariu de la llingua asturiana* (DALLA) de l'Academia de la Llingua (2000) ye un fitu na lexicografía asturleonésa. Ye'l primer diccionariu al empar normativu y académicu, y el diccionariu d'usu más estensu fechu nunca.

Ye nel Surdimientu cuando se ruempe la tónica de los diccionarios y vocabularios billingües ast. / cast., apaeciendo los primeros diccionarios cast. / ast., el primeru d'ellos el mentáu de Fernández Poch (1975). Depués foron publicándose otros, como'l *Diccionario general español-asturianu* de Novo Mier (1983), el de *La Voz de Asturias* (1987) o'l *Diccionariu castellanu-asturianu* de Sánchez Vicente (2008).

Tamién ye nel Surdimientu cuando apaecen los primeros diccionarios unilingües asturianos, fechu directamente rellacionáu col valor instrumental que se-y quier dar a la llingua. El primeru de toos foi'l *Diccionariu básicu...* de Ferreiro & otros (1985), cola so secuela de Manzano & Rodríguez (2001); tamién lo ye'l *Vocabulariu asturianu de la mina* d'Andrés Díaz & Andrés Fernández (1997). Y, por supuestu, ye unilingüe'l DALLA de l'Academia de la Llingua, que va ser fonte d'inspiración técnica pa otros vocabularios y diccionarios unilingües: el *Diccionariu básicu* de Manzano & otros (2001) o los diccionarios dialectales de la colección

«Preseos» de l'Academia de la Llingua. Son tamién unillingües los diccionarios de temes específicos, como'l diccionariu eróticu de González Arias (2001), el de léxicu sidrero de Gonzali Llechosa (2009) o los d'especialidaes deportives editaos pola Oficina Municipal de la Llingua de Xixón (Rodríguez López, 2009; Bobes Limenes & otros, 2010; Bobes Limenes & otros, 2012). Son tamién unillingües n'asturianu diversos vocabularios terminolóxicos de l'Academia de la Llingua, como'l d'abreviatures (2007) o d'economía y empresa, de Villa & Valdés (2009).

Hasta agora, l'únicu diccionariu d'usu que tien como fin les correspondencies esclusives ente l'asturianu con otra llingua non castellana, ye'l *Diccionariu básicu asturianu-inglés inglés-asturianu*, de Galán y González (2006), toa una novedá nel so terrén y exemplu entá non imitáu pa esi o otros idiomes.

Nel Surdimientu proliferen los *diccionarios y vocabularios terminolóxicos o específicos*: de la mar; de la mina; de la fauna; de la flora; de vezos populares (etnográficos); de medicina y cuerpu humanu; de deportes y xuegos; de la sidra; de mitoloxía popular; de gastronomía y hostelería. L'Academia de la Llingua, pela so parte, publica periódicamente propuestes terminolóxicques de diversos campos. Esisten tamién diccionarios onomásticos, toponímicos, de xergues, de la rima, etc.

Por supuestu, ente los diccionarios d'usu más representativos tán los *de sinónimos*, que suelen tener munchu llamamientu ente los usuarios, al empar que ponen a prueba les capacidaes del lexicógrafu que s'embarca nun proyectu d'esti carís.

El primer diccionariu que s'asemeya a ún de sinónimos foi'l *Diccionario de sinónimos y equivalencias castellano-asturiano* de Prieto García (2004). Trátase en realidá d'un diccionariu cast. / ast. onde les correspondencies asturianas tán presentaes como sucesiones de sinónimos ensin definiciones nin nengún orde semánticu.

En realidá, la sinonimia yá yera un métodu usáu en dellos diccionarios pa les correspondencies idiomátiques. Asina, el yá comentáu de Fernández Poch (1975) vien a ser, na práctica, un diccionariu de sinónimos. De fechu, la sinonimia ye un tipu d'información que nel Surdimientu dellos diccionarios incorporen como información complementario y específico al final del artículu y depués de les definiciones, mesmamente cola abreviatura *sin*. Ye'l casu del *Diccionariu básicu...* de Ferreiro & otros (1985); del diccionariu eróticu de González Arias (2001); del *Diccionariu básicu...* de Manzano & Rodríguez (2001); del *Diccionariu ilustráu...* de Martino Ruz (2005); del *Diccionariu sidreru* (2009) y del *Diccionario sidrero asturiano-español* (2011), dambos de González Lechosa; y de tolos de Sánchez Vicente (1988, 1996,

1998, 2002, 2008, 2009). Otres munches obres inclúin sinónimos a pesar de nun los presentar con abreviatura específica.

Sin embargo, esti panorama camuda dafechu cola apaición d'esti monumental *Diccionariu de sinónimos de la llingua asturiana* (2014), de Prieto García, qu'amás de superar por demás el so antecesor de diez años antes, ye yá un auténticu diccionariu de sinónimos, que con toa seguranza hai que considerar como'l primeru del xéneru. Y ye que la obra de Prieto García axústase a lo que normalmente s'entiende por esi tipu obres: ofrez non les definiciones de voces, sinón les palabres sinónimes, esto ye, les de significáu idénticu o mui asemeyáu; y la llingua vehicular ye la mesma que la del léxicu estudiao.

Trátase d'un diccionariu normativu, yá que la escritura de les palabres y les sos variantes axústense a la ortografía académica. Les entraes preséntense n'asturianu y cola categoría gramatical. Darréu, vienen los sinónimos (tamién idees afines), en series d'acepciones numberaes, y dientro d'elles, preséntense n'orde alfabéticu. Indíquense tamién característiques gramaticales de les acepciones. Al final de cada entrada vienen «Delles espresiones» relacionaes cola palabra d'entrada. Llama l'atención la bayura considerable de palabres sinonímiques qu'acompañen a la mayoría d'entraes y acepciones.

La comparanza col antecesor del 2004 ye bien elocuente. Esti del 2014 tien 919 páxines y 32.000 entraes; y les entraes y la información léxico ta too n'asturianu (ye un diccionariu ast. / ast.). El del añu 2004 tenía 381 páxines, 10.000 entraes y los sinónimos taben en castellanu (yera un diccionariu cast. / ast.). Ye evidente que dientro cada entrada, el *Diccionariu de sinónimos* de Prieto García tien un volume d'información enforma mayor que'l so antecesor.

Pa bien valorar lo que ye un auténticu diccionariu de sinónimos, hai que facese dos entrugues mui relacionaes: una, si ye útil; otra, hasta ónde llega la so calidá técnica.

De xuru, el diccionariu de Prieto García cumple la primer condición, desque satisfái la necesidá d'información del consultante, poniéndolu ante una gran variedá sinonímica. De toes maneres, esta utilidá pue ser más o menos evidente d'acordies col tipu de consultante. Na mio opinión, esti diccionariu ye de mayor provechu p'aquelles persones que yá tienen una bona conocencia de la llingua, de manera que son quien a interpretar correctamente'l tresmontoriu d'información léxico que se-y ofrez. Poles mesmes, pa daqué que ta entamando col estudiu del idioma asturianu, esa información pue presentáse-y como un descomanáu

argayu de palabres onde ye fácil perdese. La mio impresión ye que'l diccionariu de Prieto García pue producir un efectu disuasoriu nel principiante nel estudiu del asturianu.

Al respective de les sos característiques técniques, lo primero qu'esti diccionariu suxer al consultante ye la inmensidá de la so información léxico y l'impresionante trabayu de recoyida y clasificación que l'autor tuvo qu'asumir a cencielles, ensin equipu, cuasi evocando les dómines romántiques de la lexicografía clásicu.

Sicasí, l'usu de la obra como ferramienta d'información revela una serie de detalles ameyorables, qu'apuntaríen per ónde podría perfeccionase esti mesmu diccionariu o otru que se faiga del mesmu xéneru. De siguío esbillamos dellos detalles.

- Nun tendría qu'inxerir como sinónimos lo que son en realidá variantes formales de tipu dialectal. Por exemplu, *hambre* s. v. *fame* o *llingua* s. v. *llingua* sobren. Un diccionariu del asturianu estándar nun tien por qué facer sitiu a formes non estándares, que se suponen representaes nes grafíes normatives al usu. Na introducción de la obra podría avisase al consultante d'estes incidencies.

- Nun tendría qu'inxerir como sinónimos independientes lo que son simples equivalencies formales cuasi siempre predicibles. Por exemplu, ye escesivo presentar *xipletiar* como sinónimu de *xipletar*; sería abondo conseñar *xipletar* (*xipletiar*), o bien *xipletar* - *xipletiar*. Lo mesmu con conocíos fenómenos de variación fónica: *parlotiar* - *parllotiar*, *naspar* - *anaspar* - *ñaspar*, etc.

- Nun tendría qu'inxerir como sinónimos paráfrasis o definiciones. Por exemplu, *conxuntu de viaxeros* ye la definición de *pasaxe*, pero non el so sinónimu.

- Al entamar cada bloque numberáu de sinónimos, podría indicase en paréntesis el sentíu xeneral de l'acepción, pa orientar meyor al consultante.

- Dientro cada acepción, podría indicase con una abreviatura aquellos sinónimos propios más bien d'un estilu coloquial. Por exemplu, s. v. *llingua* pue figurar *sabadiega*, pero indicando de daqué manera'l so sentíu metafórico-humorísticu.

D'otra miente, en futures ediciones podríen corrixise dellos errores (palabres incluyíes n'acepciones equivocaes, por exemplu) y peñerar meyor delles espresiones de fontes dudosos.

Estes observaciones nun faen otru que mostrar l'interés qu'esti diccionariu tien pa toes aquelles persones que lu manexen como ferramienta de consulta, y tamién

como trabayu lexicográficu enforma meritoriu que tien yá un sitiu d'honor na historia de los estudios llingüísticos asturianos.

RAMÓN D'ANDRÉS
Universidá d'Uviéu

BIBLIOGRAFÍA

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2000): *Diccionariu de la llingua asturiana*, Uviéu.

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2007): *Abreviatures, rotulaciones y propuestes d'espresión y llocución*, Uviéu.

ANDRÉS DÍAZ, Ramón d' & ANDRÉS FERNÁNDEZ, Manuel d' (1997): *Vocabulariu asturianu de la mina*, Xixón: Alborá Llibros ediciones.

ANDRÉS DÍAZ, Ramón d'; DÍAZ FANJUL, Vanesa & GUTIÉRREZ RODRÍGUEZ, Sara (2013): *Palabres nueves n'asturianu. Proyeutu Observatoriu Asturianu de Neoloxía y Terminoloxía (AsturNeo). Informe de los años 2010, 2011 y 2012*, Uviéu: Gobiernu del Principáu d'Asturies / Ediciones Trabe.

ANDRÉS, Ramón d' (1983): *Vocabulariu temáticu de la llingua asturiana*, Xixón: Conceyu Bable.

ANDRÉS, Ramón d' (1991): *Diccionariu temáticu de la llingua asturiana*, Xixón: Alborá Llibros.

ANDRÉS, Ramón d' (en prensa): «Panorama de la lexicografía asturiana».

ARIAS CABAL, Álvaro (1996): «La lexicografía asturiana. Cronoloxía de doscientos años d'intentos», *Lletres Asturianes*, 60, páxs. 41-64.

ARIAS-CACHERO CABAL, Álvaro (2009): «Historia de la lexicografía asturiana: siglos XVIII y XIX», en Xulio Viejo Fernández (d.), *Cien años de filoloxía asturiana (1906-2006). Actes del Congresu Internacional*, Anexos de la Revista de Filoloxía Asturiana (1), Uviéu, Alvízorras & Trabe, páxs. 69-100.

BOBES LIMENES, Cristina; CUERVO ESCRIBANO, María; MARÍN ASENSIO, Maximino & RODRÍGUEZ LÓPEZ, M.^a Xosé (2012): *El pallabreru del baloncestu*, Xixón: Oficina Municipal de la Llingua.

BOBES LIMENES, Cristina; RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ, Teresa; RODRÍGUEZ LÓPEZ, M.^a Xosé (2010): *El pallabreru de la natación*, Xixón: Oficina Municipal de la Llingua.

BUSTO CORTINA, Xuan (2012): «Llingua asturiana y Ilustración», en Javier González Santos & Juan Carlos Villaverde Amieva (eds.), *Al rodiu de la poesía ilustrada. Un volume conmemorativu*, Uviéu: Gobiernu del Principáu d'Asturies, páxs. 97-116.

CANO GONZÁLEZ, Ana María (2008): «Los asturianismos nel DRAE (*Diccionario de la Real Academia Española*)», en *Estudios de diacronía asturiana (I)*, Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, páxs. 199-236.

FERNÁNDEZ POCH, Elena (1975): *Diccionario castellano-bable*, Uviéu: Conceyu Bable.

FERREIRO, Félix & MANZANO, Pablo & RODRÍGUEZ, Urbano (1984): *Diccionariu básicu de la llingua asturiana*, Xixón: Imprenta Mercantil. [Reediciones: Uviéu, 1985 (2.^a edición); Xixón: Trea, 1995 (3.^a edición revisada y ampliada); Xixón, 1998 (reimpresión)].

GALÁN Y GONZÁLEZ, Inaciu (2006): *Diccionariu básicu asturianu-inglés inglés-asturianu / Introductory asturian-english english-asturian dictionary*, Uviéu: Trabe.

GONZÁLEZ ARIAS, Ismael María (2001): *Diccionariu de la llingua (y otros órganos sexuales)*, Uviéu: Publicaciones Ámbitu.

GONZALI LLECHOSA, Fernán (2009): *Diccionariu sidreru*, Xixón: Ensame Sidreru.

GONZALI LLECHOSA, Fernán (2011): *Diccionario Sidrero Asturiano-Español*, Uviéu: Ensame Sidreru.

LA VOZ DE ASTURIAS (1987): *Diccionariu castellan-asturianu*, Oviedo: La Voz de Asturias.

MANZANO RODRÍGUEZ, Pablo Xuan (1988): *Llueca. Vocabulariu básicu ilustráu*, Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

MARTINO RUZ, Xandru (2005): *Diccionariu ilustráu de la llingua asturiana. Asturianu-castellano castellano-asturianu. Apuntes de gramática*, Xixón: Editorial Picu Urriellu.

MORALA RODRÍGUEZ, José Ramón (2012): «La lexicografía en el dominio asturleonés», en A. Nomdedeu, E. Forgas & M. Bargalló (eds.): *Avances en la lexicografía hispánica*, tomo I. Tarragona: Universitat Rovira Virgili, páxs. 61-65.

NOVO MIER, Lorenzo (1979): *Diccionariu xeneral de la llingua asturiana*, Uviéu: Asturlibros.

NOVO MIER, Lorenzo (1983): *Diccionario general español-asturiano*, Oviedo: Asturlibros.

PRIETO GARCÍA, Luis Alberto (2004): *Diccionario de sinónimos y equivalencias castegllano-asturiano*, Uviéu: Trabe.

RODRÍGUEZ LÓPEZ, M.^a Xosé (2009): *El pallabreru del fútbol*. Xixón: Oficina Municipal de la Llingua.

SÁNCHEZ VICENTE, Xuan Xosé (1988): *Diccionariu de la llingua asturiana*, Gijón: GH.

SÁNCHEZ VICENTE, Xuan Xosé (1996): «Vocabulario de la manzana y de la sidra», en José A. Fidalgo Sánchez (coord.), *Sidra y manzana de Asturias*, Oviedo: Editorial Prensa Asturiana, páxs. 177-196.

SÁNCHEZ VICENTE, Xuan Xosé (1996): *Diccionariu asturianu-castellanu castellanu-asturianu*, Uviéu: Ed. Trabe. [Reediciones: 2.^a edición, 1998; 3.^a edición, *Diccionariu asturianu-castellanu castellanu-asturianu. Sinónimos, refranes y frases feches*, Uviéu: Ediciones Trabe, 2002].

SÁNCHEZ VICENTE, Xuan Xosé (2008): *Diccionariu castellanu-asturianu*, Uviéu: Ediciones Trabe.

SÁNCHEZ VICENTE, Xuan Xosé (2009): *Diccionariu asturianu-castellanu*, Uviéu: Ediciones Trabe.

VILLA BALBONA, Guillermo Ovidio & VALDÉS RODRÍGUEZ, Fernanda (2009): *Términos básicos d'economía y empresa*, Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.



Universidá d'Uviéu
Seminariu de Filoloxía Asturiana



ISSN 1578-9853



15

9 771578 985150